

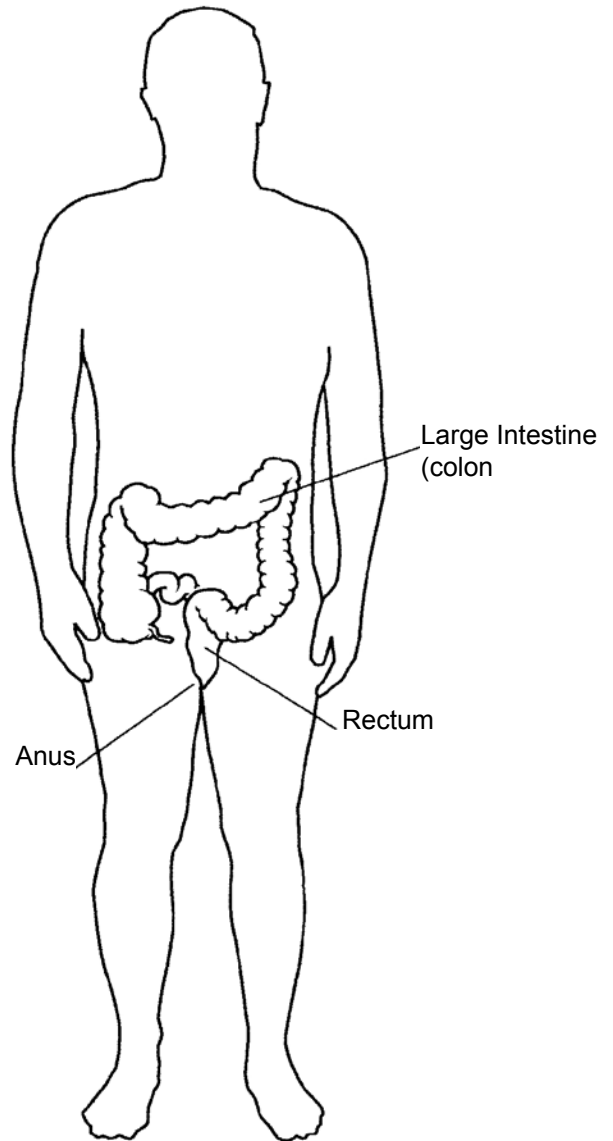
Sigmoidoscopy

Sigmoidoscopy is a test used to check the rectum and lower part of the large intestine called the sigmoid colon. Your doctor will use a lighted, flexible tube called an endoscope to look at the inside of your rectum and colon. You will need two Fleet enemas to empty your colon before the test.

Arrive on time for your test. Plan a stay of 1 to 2 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 15 minutes and no medicine or sedation is usually needed.

To Prepare

- You will need to buy two Fleet enemas from a pharmacy.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test.



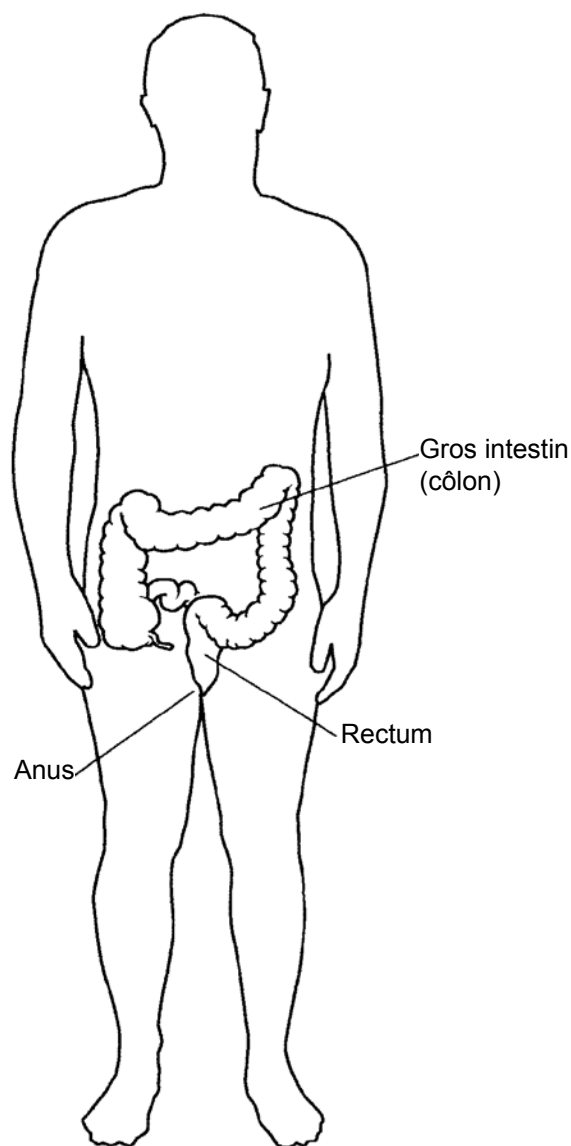
Sigmoïdoscopie

Une sigmoïdoscopie est un examen réalisé pour observer le rectum et la partie inférieure du gros intestin appelée côlon sigmoïde. Votre médecin utilisera un tube lumineux et flexible, appelé endoscope, pour regarder à l'intérieur de votre rectum et de votre côlon. Vous devrez effectuer 2 lavements Fleet pour vider votre côlon avant l'examen.

Arrivez à l'heure pour votre examen. Prévoyez un créneau de 1 à 2 heures pour compter le temps de vous préparer à l'examen et le temps de récupérer après celui-ci. L'examen en lui-même dure environ 15 minutes et généralement aucun médicament ni aucune sédation ne sont nécessaires.

Préparation

- Vous devez acheter deux lavements Fleet dans une pharmacie.
- Demandez à votre médecin si vous devez prendre vos médicaments le matin de l'examen.



Three hours before your test

- **Do not** eat solid foods or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only until after the test, such as:
 - ▶ Water
 - ▶ Clear broth or bouillon
 - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade
 - ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks
 - ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - ▶ Jello or popsicles
- **Start the first enema.**
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- **Start the second enema 1 hour later.**

Trois heures avant votre examen

- Ne mangez **pas** de nourriture solide ni de produits laitiers.
- Ne buvez **pas** de liquides rouges ni violets. Buvez uniquement des liquides clairs jusqu'à la fin de l'examen, tels que :
 - ▶ de l'eau
 - ▶ du potage clair ou du bouillon
 - ▶ du jus de fruits sans pulpe comme du jus de pomme, de raisin blanc et de la citronnade
 - ▶ des boissons claires comme du soda au citron vert, du Kool Aid ou des boissons énergétiques
 - ▶ du café ou du thé sans lait ou succédané de crème sans lait
 - ▶ des gelées de fruits (Jell-O) ou des glaces à l'eau
- **Commencez le premier lavement.**
 1. Secouez la bouteille.
 2. Retirez le couvercle en plastique orange de l'extrémité de la bouteille.
 3. Allongez-vous sur le côté gauche, tout en pliant le genou droit et en détenant vos bras.
 4. Insérez délicatement l'extrémité de la bouteille dans votre rectum. Poussez comme si vous alliez à la selle. Cela permet de détendre vos muscles pour que l'extrémité pénètre plus facilement.
 5. Arrêtez de pousser et prenez de lentes et profondes inspirations.
 6. Pressez la bouteille jusqu'à ce que presque tout le liquide soit dans votre rectum.
 7. Retirez l'extrémité de votre rectum. Allongez-vous sur le côté gauche et serrez les fesses pour que le liquide reste dans votre rectum.
 8. Vous allez ressentir un besoin pressant d'aller à la selle environ 5 minutes plus tard. Retenez le liquide le plus longtemps possible.
 9. Allez aux toilettes.
 10. Lavez-vous les mains avec de l'eau et du savon.
- **Commencez le deuxième lavement 1 heure plus tard.**

During the Test

- The staff will ask you about:
 - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
 - ▶ Allergies to medicines, foods or latex
 - ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown and lie on your left side.
- You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is gently put into your rectum and slowly moved into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small puffs of air are used to expand the colon so that the rectum and sigmoid colon can be seen.
- After the rectum and colon are checked, the tube is carefully removed.

After the Test

- You may feel some pressure or cramping for a short time from the air that was put into your colon. This feeling will go away as you pass gas or air that was put in your colon during the test.
- You will be checked by a nurse for a short time after your test and your blood pressure will be recorded. You will be given discharge instructions before you leave.
- You can return to your normal diet and activities.

Pendant l'examen

- Le personnel médical vous posera des questions concernant :
 - ▶ vos médicaments, notamment ceux obtenus avec ou sans ordonnance, les plantes, les vitamines et autres compléments
 - ▶ vos allergies médicamenteuses, alimentaires ou au latex
 - ▶ vos autres problèmes de santé et vos interventions chirurgicales précédentes
- Si vous êtes enceinte ou pensez pouvoir l'être, informez le personnel.
- Vous porterez une chemise d'hôpital et serez allongé(e) sur le côté gauche.
- On pourra vous demander de lever les genoux vers votre poitrine.
- Le tube sera délicatement inséré dans votre rectum et lentement déplacé dans votre côlon. Vous pourrez ressentir le besoin d'aller à la selle.
- Respirez profondément par la bouche afin de vous détendre.
- De petites quantités d'air seront utilisées pour dilater le côlon, afin que le rectum et le côlon sigmoïde soient visibles.
- Une fois le contrôle du rectum et du côlon terminé, le tube sera retiré avec précaution.

Après l'examen

- Vous pourrez ressentir une pression ou des crampes pendant une courte période en raison de l'air qui a été introduit dans votre côlon. Cette sensation passera quand vous aurez éliminé les flatulences ou l'air introduit dans votre côlon lors de l'examen.
- Vous serez examiné(e) par une infirmière pendant une courte période après votre examen et votre pression artérielle sera enregistrée. Des instructions vous seront remises avant votre sortie.
- Vous pourrez reprendre un régime alimentaire normal et des activités normales.

- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

If you have any problems after the test such as bleeding or pain, call your doctor right away.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

- Les résultats de l'examen seront envoyés à votre médecin. Ce dernier les commentera avec vous.

Si vous avez des problèmes après l'examen, tels que des saignements ou des douleurs, appelez votre médecin immédiatement.

Parlez avec votre médecin ou votre infirmière si vous avez des questions ou des inquiétudes.

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Sigmoidoscopy. French.